



*c'est le moment de
se jeter à l'eau !*

BILANA & PERSPEKTIBAK

BILAN & PERSPECTIVES



www.mintzalasai.eus



AURKIBIDEA :: SOMMAIRE

HITZAURREA // PREAMBULE	Page 3 Orria
URTEKO BILANA // BILAN DE L'ANNE	Page 4 Orria
>>> MINTZALASAI *EUSKALTEGIETAN	Page 6 Orria
>>> MINTZALASAI *IKASTETXEETAN	Page 8 Orria
>>> MINTZALASAI *FESTIBALA	Page 10 Orria
>>> BESTA & HIZTEGI & WEB	Page 12 Orria
DIRU BILANA // BILAN FINANCIER	Page 15 Orria
IRUDITAN // EN IMAGES	Page 16 Orria
PERSPEKTIBAK // PERSPECTIVES	Page 18 Orria

*c'est le moment de
se jeter à l'eau !*



L'euskara avec plaisir!
Uste baino gehiago girelako. 😊

HITZAURREA :: PREAMBULE

Dinamika positibo eta bateratzaile bat da Mintzalasai. **Tresna konkretu eta berritzaile** bat euskara **eremu urbanoan** biziberritzeko. (Baiona-Angelu-Miarritze hiri eremuan, hain zuzen ere).

Urte emankorra

2019. urtean **proiektu handiak** eraman ditugu aitzina: iraileko festibalaz gain, bi proiektu berri sortu ditugu euskara ikasten ari diren helduentzat eta haurrentzat, webgune berritua martxan ezarri dugu eta besta-antolatzaileentzako euskararen kita sortu dugu.

Tresna horietako bakoitzak bere publikoa atzeman du, **adostuta** sortu baitira eta hedatzea **partekatua** izan baita.

Babes zabalagoa

Aurten, 8 urtetan **lehen aldiz**, instituzio guztien sustengua jaso dugu, ondokoek lagundu gaituzte: Baionako Herriko Etxea, Angeluko Herriko Etxea, Miarritzeko Herriko Etxea, Euskal Hirigune Elkargoa, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP), Euskal Kultur Erakundea (EKE).

Sustengu hortan gure lanaren aitortza bikoitza ikusten dugu:

> 2011an euskararen hedatzeko eta praktikatzeko helburuz hasi genuen **lanaren kalitatearen onarpena**.

> gure eragin-eremua den Baiona-Angelu-Miarritze hirigunearen **garrantzia estrategikoaren** azpimarratzea.

Tresna hibridoa

Mintzalasaien hiriko administrazioaren baliabideak erabiliz eta elkarte munduaren ausardian oinarrituz, **dinamika original, inspiragarri eta aldarrikatzaile bat** sortzea lortu du 8 urtez.

Elkarteak bere papela betetzen du euskararen biziberritze prozesuan, publikoaren erantzun masiboari eta parte-hartzaileen satisfakzioari esker.

Dynamique positive et fédératrice, Mintzalasai se positionne comme un **outil concret et innovant** au service de la revitalisation de l'euskara en **milieu urbain** (communes de Bayonne, Anglet et Biarritz).

Une année prolifique

2019 aura été une année de **grandes réalisations**, avec deux nouveaux projets en direction des adultes apprenants et des scolaires en marge du festival de septembre, la mise en ligne d'un site rénové et la conception d'un kit prêt à l'emploi pour organisateur d'évènement.

Chacun de ces outils a su trouver son public, grâce à une **élaboration concertée** et une **mise en œuvre partagée**.

Une adhésion large

L'autre spécificité réside dans le **soutien exceptionnel** apporté pour la première fois en 8 ans par toutes les institutions concernées: Villes de Bayonne, Anglet, Biarritz, Communauté d'Agglomération Pays Basque, Office public de la langue basque, Institut Culturel Basque.

Nous y voyons une double reconnaissance:

> celle de la **qualité du travail** initié en 2011 en organisant des moments privilégiés de pratique et découverte de l'euskara,

> mais aussi de la **pertinence du périmètre** stratégique que constitue ce territoire urbain éloigné de la question linguistique.

Un outil hybride

Fonctionnant grâce aux moyens de l'administration municipale et l'audace du monde associatif, Mintzalasai aura réussi en 8 ans à créer une **dynamique originale, inspirante et revendicative**.

L'association joue un véritable rôle dans le processus de revitalisation de la langue basque, conforté par la réponse massive du public et la satisfaction des participants.

URTEKO BILANA :: BILAN DE L'ANNEE

2019an, 6 egitasmo bultzatu ditugu:

- 3 gertakari publiko berezituentzat.
- 3 tresna komunikatibo egituratzaile.

GERTAKARIAK:

- ***euskaltegietan:** ikasturte bukaeran, euskara ikasten duten 550 helduentzat.
- ***festibala:** irailean, publiko zabalarari begira motorrak berotzeko.
- ***ikastetxeetan:** oporren ondotik, eskola eta ikastoletako ikasleak euskarari arra lotzeko.

TRESNAK:

- **Paisaia numerikoa:** BAB mailako euskararen atari berriua, sare sozial dinamikoak...
- **Besta euskaraz:** kit bat ekimen antolatzaileentzat prest-presta.
- **Sakeleko hiztegiak:** formatu ergonomiko, euskararen deskubritze eta praktikaren alde.

6 dispositibo horiek zubixka logika batean eraikiak izan dira, haien artean etengabe elkar elikatuz. Aldi berean, ekimenak biderkatuz, euskararen sarbideak ugaritzen dira eta euskararekiko afektibitatea azkartzen.

En 2019, nous avons impulsé :

- 3 événements pour public spécifique,
- 3 outils de communication structurants.

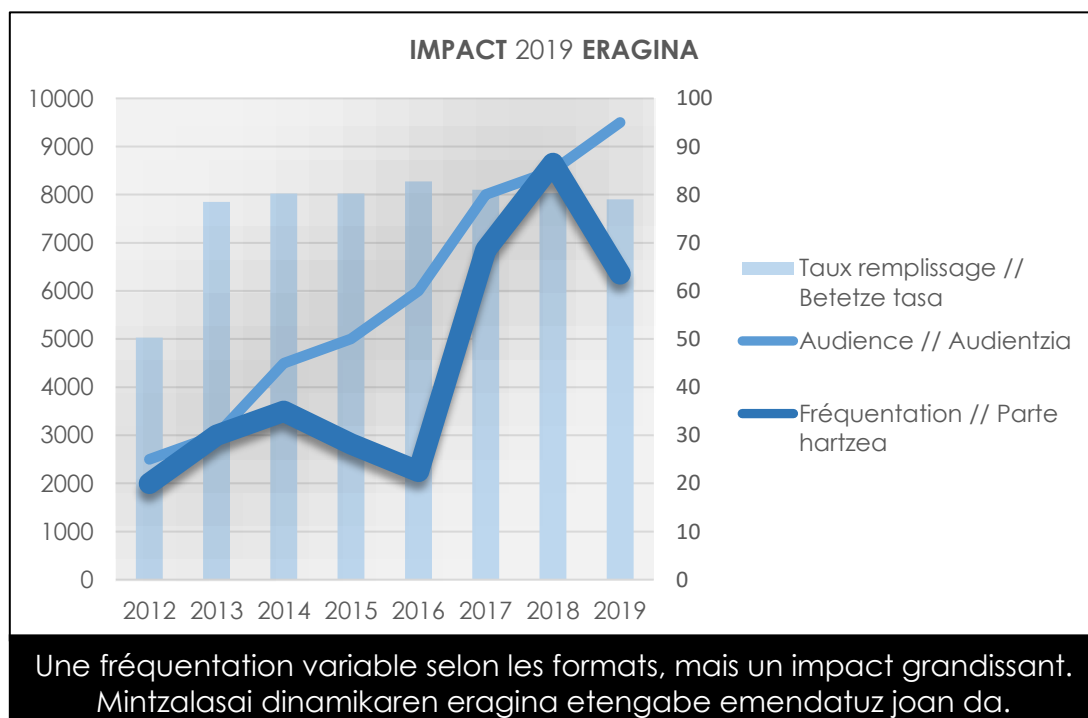
LES EVENEMENTS :

- ***euskaltegietan :** en direction des 550 adultes apprenants en fin d'année.
- ***festibala :** en direction du large public, dans une ambiance de rentrée.
- ***ikastetxeetan :** en direction des scolaires, pour recréer du lien linguistique après les vacances.

LES OUTILS :

- **Paysage numérique :** un site internet participatif de l'euskara au BAB, des réseaux sociaux dynamiques...
- **Besta euskaraz :** un kit prêt à l'emploi pour organisateurs d'événements.
- **Lexiques de poche :** un format ergonomique, au service de la découverte et de la pratique de l'euskara.

Ces 6 dispositifs-passerelle s'alimentent mutuellement, multipliant les portes d'entrée vers l'euskara tout en renforçant un attachement affectif autour de la langue basque.



- 3 villes / hiri • 3 événements / gertakari • 3 outils / tresna •
- 50 structures associées / egitura • 165 activités / jarduera •
- 6 020 participants / parte hartzaile • 79% de remplissage / betetzea •
- 12.000 impressions / edizio • 41 évocation presse / prentsa aipamen •

Ekainak 1-15

Mintzapraktika saio originalak.

200 parte hartzaile



1-15 juin

Des activités innovantes pour adultes apprenants.

200 participant.e.s

Irailak 23-29

Tailerrak, bestak, ate irekitzeak, eztabaidak...

4050 parte hartzaile



23-29 septembre

Un festival ouvert et populaire.

4050 participant.e.s

Urriak 1-15

Sartze garaian, ikasleak euskarari berriz lotzeko.

1770 parte hartzaile



1-15 octobre

Des ateliers éducatifs pour les scolaires.

1770 participant.e.s

2019ko apirila

Bestan euskararen erabilera azkartzeko.

60-90 erabilera inguru



Avril 2019

Matériel prêt à l'emploi pour organisateurs.

Entre 60 et 90 utilisations

2019ko urtarila

Berriak, balidabideak, aurkitegia...

12.500 bisitari



Janvier 2019

Site web dynamique et référent.

12.500 utilisateurs

2019ko iraila

Sakeleko hiztegi berria

2000 ale

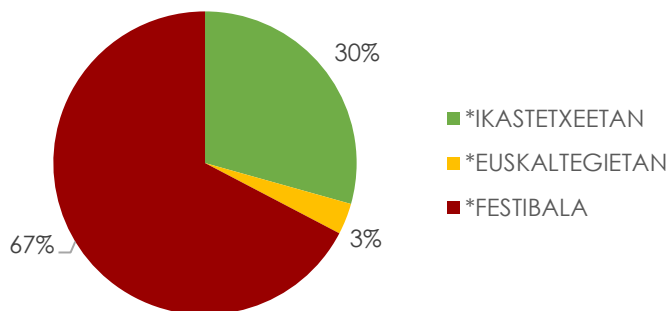


Septembre 2019

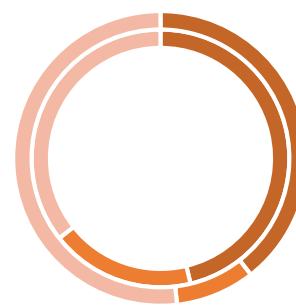
Lexique de poche original.

2000 exemplaires

Parte hartzaileak, ekintzaka
Participant.e.s par action



Parte hartzaileak, hirika
Participant.e.s par ville



■ Baiona ■ Angelu ■ Biarritz

Un festival qui rassemble & Un ancrage fort au BAB.
3 hirietan errotuak dira Mintzalasai ekimenak.

TESTUINGURUA

BAB mailan, formula guziak kontutan hartuz, 550 heldu ari dira euskara ikasten, lurraldeko 7 ikas-zentroetako batean (gau-eskola, ikastaro intentsibo, guraso-talde, kurtso pribatu, etab.).

Hizkuntza baten ikas-prozesuan praktika beharrezkoa da. Baina batez ere frantsesa erabiltzen duen hiri-eremu batean, praktikatzeko zaila da, autoestimua eta praktikatzeko aukerak identifikatzeko zailtasunak direla eta.

PROIEKTUA

Formakuntzan diren taldeei jarduerakatalogo bat proposatu, euskara praktikatzeko koadro egoki bat eskainiz.

HELBURUAK

- **Dimentsio pedagogikoa:** euskara praktikatzeko jariakortasuna lantzeko, erosotasunez eta espontaneitatearekin hitz egitea...
- **Dimentsio soziala:** eremu bizi eta funtzionalak sortu, jardueren eskaintza ezagutarazi, harreman berriak sortu...
- **Dimentsio sinbolikoa:** euskara plazerrarekin lotu, jarduerak berriak esperimentatu, kolektiboaren indarra erabili...

LE CONTEXTE

A l'échelle du BAB, toutes formules confondues, 550 adultes sont engagés dans une démarche d'apprentissage de la langue basque, dans un des 7 centres du territoire.

La pratique est partie intégrante du processus d'apprentissage. Mais dans un environnement urbain essentiellement francophone, l'autoestime et l'identification des occasions d'usage compliquent la tâche.

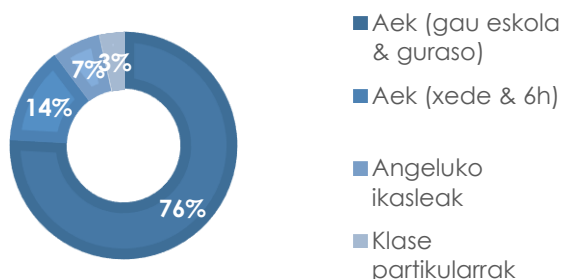
LE PROJET

Proposer aux groupes de formation un catalogue d'activité et un cadre facilitateur encourageant la pratique.

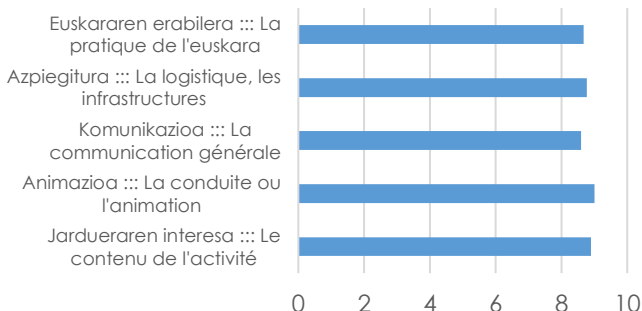
LES OBJECTIFS

- **Dimension pédagogique :** pratiquer l'euskara pour travailler la fluidité, créer de la spontanéité, s'exprimer avec aisance...
- **Dimension sociale :** créer des espaces vitaux et fonctionnels, faire connaître l'offre d'activités, nouer de nouveaux contacts...
- **Dimension symbolique :** relier l'euskara au plaisir, explorer des activités novatrices, utiliser la force du collectif...

EGITUREN PARTE HARTZEA
PARTICIPATION PAR STRUCTURE



SATISFACTION - ASETZEA



2019ko EDIZIOA

Gaitasun mailaren arabera eraikitako katalogo bat proposatu genuen, **37 jarduerekin** ostatua, **28 eragilek** proposaturik.

PARTE HARTZEA

Ekaineko lehen hamabostaldian, **21 jarduera** antolatu ziren (11 Baionan eta 9 Miarritzen), guztira **206 heldu** (550en gain) eta **26 talde** mobilizatuz (60en gain).

ASETZEA

Parte hartzaileen %20ak galdetegi bati erantzun dio sarean eta irakasleekin bildu gara bilan zehatzago bat egiteko gisan. Erantzunak oso positiboak dira. 1etik 10erako eskala batean, proiektuaren 5 aspektuek (ikus grafikoa) **8,5/10eko** ebaluazioa gainditu dute.

EMAITZAK

Euskara ikasten ari den pertsonarentzat:

- Hiztegi berri bat landu eta praktikatu.
- Hizkuntzarekin esperientzia positiboak bizi, giro ludiko batean.

Ikas-zentroentzat:

- Praktika landu eta ohitura aldaketak bultzatu.
- Dinamika goxo bat sortu ikasleen artean, ikasturte bukaeran.

Mintzalasaiarentzat eta kolektibitateentzat:

- Kontaktu sare berriak garatu eta euskal hiztunen komunitatea indartu.
- Festibalarentzat eta orohar lurraldeko jarduera eskaintzarentzat ate bat ireki.

L'EDITION 2019

Un catalogue construit par niveau de compétence et recensant **37 activités** proposées par **28 opérateurs** a été envoyé à chaque groupe de formation.

PARTICIPATION

Durant la première quinzaine de juin, **21 activités** ont été programmées (11 à Bayonne, 9 à Biarritz) réunissant **206 adultes** (sur 550) et mobilisant **26 groupes** (sur 60).

SATISFACTION

20% des participants ont répondu à un questionnaire en ligne et les formateurs ont également été rencontrés pour un bilan plus détaillé.

Les retours sont très positifs. Sur une échelle de 1 à 10, les 5 aspects du projet (cf. graphique) recueillent plus de **8,5/10**.

RESULTATS OBTENUS

Pour la personne qui apprend l'euskara :

- Travailler un nouveau vocabulaire et le mettre en pratique.
- Créer des expériences positives avec la langue, dans une ambiance ludique.

Pour les centres d'apprentissage :

- Renforcer la pratique et impulser des changements d'habitudes.
- Créer une dynamique conviviale entre les élèves en fin d'année scolaire.

Pour Mintzalasai et les collectivités :

- Développer les réseaux de contacts et renforcer la communauté bascophone.
- Créer une porte d'entrée vers le festival et l'offre d'activités du territoire.

2020 PERSPEKTIBAK

- **Desmartxak sinplifikatu** (katalogo orokorrage bat, izen-ematea erraztu, egutegia aitzinetik aurreikusi...).
- **Jarduerak ireki** lurraldeko beste hiztunentzat eta ikasten ari direnentzat.
- **Koadroa indartu** animatzaileentzat eta formatzaileentzat.

PERSPECTIVES 2020

- **Simplifier les démarches** (catalogue plus général, inscriptions facilitées, un calendrier plus anticipé...).
- **Ouvrir les activités** aux locuteurs et apprenants du territoire.
- **Renforcer le cadre** pour les animateurs et formateurs.

Mintza, Casai

*ikastetxeetan

TESTUINGURUA

BAB mailan, sail guztiak kontuan hartuz, 2500 ikaslek baino gehiago ikasten dute euskara ikastetxean, ama-eskolatik lizeora. Horien artean, gehienek eskolan soilik eskuratzen dute hizkuntza, familian ez baitzaie transmititua.

Baina eskolako denbora hori ez da nahikoa hizkuntza batekin eroso sentitzeko eta lotura afektiboak garatzeko. Eskolatik kanpoko erabilera beharrezkoa da.

PROIEKTUA

Irakasleei jarduera-katalogo bat proposatu, eskolan bertan kanpoko eragileekin egin daitekeen jarduera bat hauta dezaten.

HELBURUAK

- **Dimentsio pedagogikoa:** euskara praktikatzea jariakortasuna lantzeko, erositasunez eta espontaneitatearekin hitz egitea...
- **Dimentsio soziala:** elkar ezagutza bultzatu sail ezberdinetan euskara ikasten duten ikasleen artean, euskal jardueren eskaintza indartu.
- **Dimentsio sinbolikoa:** euskara plazerrarekin lotu, jarduera berriak esperimentatu, euskara erabili irakaslea ez den beste heldu batekin...

LE CONTEXTE

A l'échelle du BAB, toutes filières confondues, près de 2500 enfants sont scolarisés en basque de la maternelle au lycée. Pour la plupart, ils acquièrent grâce à l'école, une langue qui ne leur est pas transmise au sein de la famille.

Mais le temps scolaire n'est pas suffisant pour être parfaitement à l'aise avec une langue et pour développer des liens affectifs. Une résonance extrascolaire est indispensable.

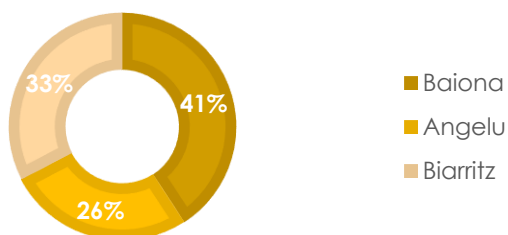
LE PROJET

Proposer aux enseignants un catalogue d'activité à programmer au sein de l'établissement avec des intervenants extérieurs.

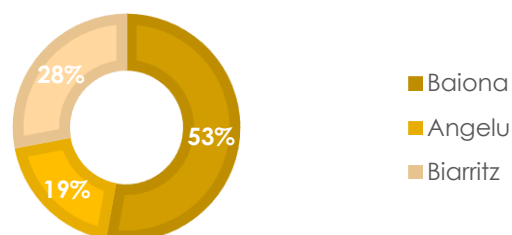
LES OBJECTIFS

- **Dimension pédagogique :** pratiquer l'euskara pour travailler la fluidité, créer de la spontanéité, s'exprimer avec aisance...
- **Dimension sociale :** créer des espaces de rencontre en euskara entre élèves de filières différentes, mettre en avant l'offre d'activités en basque des opérateurs du territoire.
- **Dimension symbolique :** relier l'euskara au plaisir, explorer des activités novatrices, échanger en basque avec un adulte autre que l'enseignant...

TAILER KOPURUA, HIRIKA
NOMBRE D'ATELIERS PAR VILLE



PARTE HARTZAILE KOPURUA, HIRIKA
NOMBRE DE PARTICIPANTS PAR VILLE



2019ko EDIZIOA

Ikasketa zikloa antolaturiko katalogo bat proposatu genuen, **10 jardueraz** osatua, **9 eragileren** eskutik. Katalogoa ikastetxe guztietara bidali genuen.

PARTE HARTZEA

Irailaren 23tik urriaren 18rat, **98 jarduera** programatuak izan dira (40 Baionan, 32 Miarritzen, 26 Angelun), **1166 ikasle** mobilizatu.

ASETZEA

Irakasleek biziki positiboki baloratu zituzten katalogoaren edukia eta antolaketa eredu.

Arrakasta berezia eskuratu du Angelun, lehen aldiz bertan ere proposatua izan baita.

EMAITZAK

Ikasleentzat eta ikastetxeentzat:

- Urte hasieran hizkuntza murgiltze bat sortu ikasleen artean.
- Euskara komunikazio hizkuntza gisa erabili.
- Esperientzia positiboak bizi hizkuntzarekin, giro ludikoan.

Mintzalasientzat eta kolektibitateentzat:

- Festibalarentzat eta orohar lurraldeko jarduera eskaintzarentzat ate bat ireki.
- Euskararen biziberritzean dugun borondatea berretsi.
- Euskara ikasten duten ikasleak hizkuntza erabiltzera bultzatu.

L'EDITION 2019

Un catalogue construit par cycles d'apprentissage recensant **10 activités** proposées par **9 opérateurs** a été envoyé à chaque établissement scolaire.

PARTICIPATION

Du 23 septembre au 18 octobre, **98 activités** ont été programmées (40 à Bayonne, 32 à Biarritz et 26 à Anglet) réunissant **1166 élèves**.

SATISFACTION

Les enseignants ont fait part de leur satisfaction sur le contenu du catalogue et le mode d'organisation.

A noter que le dispositif a été particulièrement apprécié à Anglet où il était proposé pour la première fois.

RESULTATS OBTENUS

Pour les élèves et les établissements :

- Recréer un bain linguistique entre les élèves en début d'année scolaire.
- Appréhender la langue basque comme outil de communication.
- Créer des expériences positives avec la langue, dans une ambiance ludique.

Pour Mintzalasai et les collectivités :

- Créer une porte d'entrée vers le festival et l'offre d'activités du territoire.
- Réaffirmer la volonté de contribuer à la revitalisation de l'euskara.
- Encourager les élèves apprenants à développer leur usage de la langue.

2020KO PERSPEKTIBAK

- **Data gibelatu:** urriko lehen hamabostaldian, sartze kargatuaren ondotik eta Omiasainduko oporrak aitzin.
- **Antolaketa hobetu:** 3 Herriko Etxeetan erreferenteak izatea (eskola arazoak edota euskara zerbitzua).
- **Lan ingurumenaren indartu:** animatzaileentzat.

PERSPECTIVES 2020

- **Décaler l'opération :** 1^{ère} quinzaine d'octobre, après la rentrée surchargée et avant les vacances d'automne.
- **Améliorer l'organisation :** référents municipaux dans les 3 mairies (Affaires scolaires et/ou service euskara).
- **Renforcer le cadre :** pour les animateurs.

Mintza Lasai

*festibala

TESTUINGURUA

BAB mailan, nahiz eta 9.000 mila pertsonak hitz egiten duten eta 6.800 pertsonak ulertzen duten, euskara ez da anitz entzuten eta ikusten. Hala ere, paradigma aldaketa bat gertatu da hiri-eremuetan ere, eta elkarte munduak hizkuntzaren erronkari heldu dio modu dinamiko eta deliberatuan.

Formula ezberdinak esperimentatu ondoren, Mintzalasai festibalaren 8. edizioak aste bateko formatua hartu du.

PROIEKTUA

Hizkuntzaren praktikari zuzenduriko egunak antolatzea, eta euskararen deskubritzea eta baloratzea bultzatzea.

HELBURUAK

- Hizkuntza eta plazerra lotu, jarduera original eta berritzaileak proposatuz.
- Euskara hiri-eremuan gehiago entzun eta ikus dadin, askotariko eragileak elkartu.
- Iritzi publikoa hizkuntzen gaiaren inguruan sentsibilizatu.

LE CONTEXTE

A l'échelle du BAB, même si 9.000 personnes parlent basque et 6.800 sont en mesure de le comprendre, l'euskara reste peu audible et peu visible. Les représentations sociales ont néanmoins beaucoup évolué en ville aussi et le monde associatif porte l'enjeu linguistique de façon dynamique et déterminée.

Après avoir proposé différentes formules, la 8^{ème} édition de Mintzalasai s'est concentré sur une semaine.

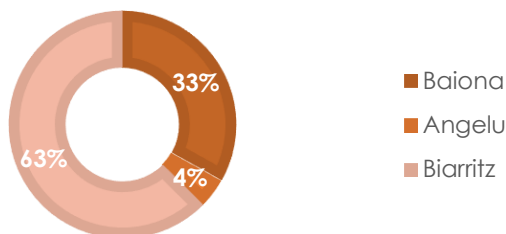
LE PROJET

Organiser des journées dédiés à la pratique, la valorisation et la découverte de la langue basque.

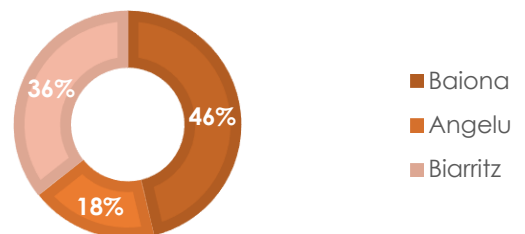
LES OBJECTIFS

- Associer langue et plaisir en proposant des activités originales et innovantes.
- Rendre l'euskara visible et audible dans en fédérant une grande diversité d'acteurs.
- Sensibiliser l'opinion publique à la question linguistique.

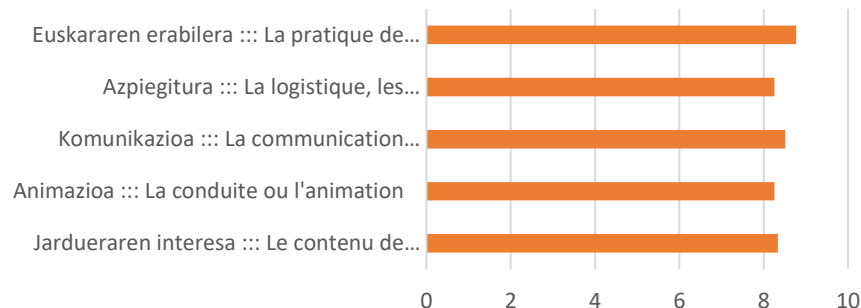
PARTE HARTZAILE KOPURUA, HIRIKA
NOMBRE DE PARTICIPANTS PAR VILLE



TAILER KOPURUA, HIRIKA
NOMBRE D'ATELIERS PAR VILLE



Satisfaction des participants
Parte hartzaileen asetzea



2019ko EDIZIOA

45 aktibitate proposatu dituzte **30 eragilek**, irailaren 23tik 29ra, astelehenetik igandera (24 Baionan, 4 Angelun eta 17 Biarritzen). Egun bakoitza gai zehatz baten inguruan antolatu da, eta, ondorioz, parte hartzaileei ibilbide irakurterraza proposatu zaie. Komunikazioari dagokionez, liburuxkaren orde 8 orriko esku orri bat banatu da (8 000 aletan) eta afixa kopurua bikoiztu da (2 000).

PARTE HARTZEA

Edizio honetan, **4 000 pertsona** baino gehiagok parte hartu dute. Parte hartzaileen profila aldatu da: euskara ikasten ari diren heldu gehiago agertu dira (ekainean, Mintzalasai *euskaltegietan antolatu zelako).

Euskarak **eremu linguistiko ederrak** irabazi ditu, tailerren, bisita gidatuen, hitzaldien, inimizazioen, ikuskizunen eta abarren bidez.

ASETZEA

49 pertsonak ebaluazio galdetegiari erantzun diote. Erantzunak baikorrak eta bihotz-sustagarriak dira. 1 eta 10 arteko eskalan, proiektuaren bost alderdiek bana besteko emaitza hau erdietsi dute: **8,4/10**.

EMAITZAK

- BAMEko euskarazko aktibitateen eskaintza ikusgai bihurtzea.
- Hizkuntzaren gaia agenda mediatikoan txertatzea.
- Hizkuntza komunitatea indartzea.

L'EDITION 2019

45 activités ont été proposées par **30 opérateurs**, du lundi 23 au dimanche 29 septembre (24 à Bayonne, 4 à Anglet, 17 à Biarritz). Chaque journée a été organisée selon une thématique précise, proposant ainsi un parcours lisible aux participants. Niveau communication, le livret a été remplacé par un dépliant 8 volets (8.000 exemplaires) et le nombre d'affiche a été doublé (2000).

PARTICIPATION

Plus de **4000 personnes** ont participé à cette édition. Le profil des participants a évolué, avec davantage d'adultes en apprentissage (du fait de l'organisation de Mintzalasai *euskaltegietan en juin).

L'euskara a gagné des **beaux espaces linguistiques** par le biais d'ateliers, visites guidées, conférences, initiations, rencontres, spectacles...

SATISFACTION

49 personnes ont complété le questionnaire de satisfaction. Les retours sont positifs et encourageants. Sur une échelle de 1 à 10, les 5 aspects du projet recueillent la **note moyenne de 8,4/10**.

RESULTATS OBTENUS :

- Rendre visible l'offre d'activité du BAB en langue basque.
- Mettre la question linguistique à l'agenda médiatique.
- Renforcer la communauté linguistique.

2020 PERSPEKTIBAK

- **Gertakaria berriz antolatu**, aste batez (irailaren 21etik 27ra), egun bakoitzaren nortasun berezia indartuz.
- **Programazioa iraupenean kokatu**, eragileen eta Mintzalasaien arteko partaidetzaren oinarriak eta hitzorduen jarraipena berriz zehaztuz.
- **Jende berriarengana heldu**, euskararen mundutik urrunduak.

PERSPECTIVES 2020

- **Reconduire l'évènement** sur une semaine (21-27 septembre) en renforçant l'identité propre de chaque journée.
- **Inscrire la programmation dans la durée**, en redéfinissant le cadre de partenariat opérateurs-Mintzalasai et la continuité des rendez-vous.
- **Atteindre un nouveau public**, jusque-là éloigné de la question linguistique.

TESTUINGURUA

Nagusiki erdalduna den testuinguru batean, tresna eraginkorrik gabe, euskaldunentzat euskaraz bizitzea hautu kontziente eta desmartxa aktibo baten emaitza da.



LE CONTEXTE

Dans un contexte urbain essentiellement francophone, le bascopphone ou le locuteur en apprentissage sont contraints d'être dans une démarche active pour vivre en basque.

PROIEKTUA

Tresna numeriko erreferenteak sortu, hizkuntzarekiko lotura azkartzeko.

HELBURUAK

- 1) Mundu numerikoan Mintzalasaien presentzia azkartu, euskararen munduetara irekidura bat sortzeko.
- 2) Hizkera moderno eta berria sortu, publiko berri batetara iristeko.

2019an

Webgunea eguneratua izan da, euskarari tratamendu aitzinatua emateko eta atalak argiki antolatuz. Sare sozialak ere garatuak izan dira. Bukatzeko, horren balioztatzeko esku-orria sortu da.

EMAITZAK

11 hilabeteen, emaitza baikorrak lortu dira:
Webgunea: 168 artikulu • 18 504 saio • 35 534 orri ikusiak.

Facebook: Profilean 5000 lagun • Orrian 1 316 jarraitzaile • Urtean 427 argitalpen • lpar EHko kontu euskaltzale aktiboena.

Instagram: 67 argitalpen • 218 abonatu.

Youtube: 27 bideo • 1 746 ikustaldi.

Esku-orria: 3000 ale.

LE PROJET

Développer des outils numériques référents, créant un lien linguistique fort.

LES OBJECTIFS

- 1) Renforcer la présence de Mintzalasai sur la toile, pour créer une ouverture vers les mondes de l'euskara.
- 2) Créer un nouveau langage moderne et ainsi toucher un nouveau public.

EN 2019

Le site a été optimisé, avec traitement linguistique avancé et rubricage renforcé. Le réseaux sociaux ont été développés. Enfin, le tout a été valorisé grâce à un dépliant.

RESULTATS OBTENUS

En 11 mois, les résultats sont très positifs :

Site internet : 168 articles postés • 18 504 sessions • 35 534 pages vues.

Facebook : Profil 5000 amis • Page 1 316 followers • 427 publications/an • Compte euskaltzale le plus actif en PB Nord.

Instagram : 94 publications • 324 abonnés.

Youtube : 27 vidéos • 1 746 visionnages.

Dépliant : 3000 exemplaires.

2020 PERSPEKTIBAK

- **Trantsizioa prestatu** Telegram hari batekin, 2021ean aplikazioa sortzeko.
- **Idazketa parte hartzailea plantan eman**, (gau eskoletako ikasle, kolaboratzaile...).
- **Sare sozialak indartu** (Facebook, Instagram, Youtube) eta berriak sortu (Twitter, Mastodon).

PERSPECTIVES 2020

- **Préparer la transition** vers l'application mobile « Agenda », via un fil Telegram.
- **Mettre en place une rédaction participative** du site (élèves de Gau eskola, collaborateurs...).
- **Dynamiser les réseaux sociaux** existants (Facebook, Instagram et Youtube) et en créer de nouveaux (Mastodon et Twitter).



TESTUINGURUA

Euskal Herrian, bestak leku garrantzitsua du bai jendearen bizian, baita elkarbizitzaren eraikuntzan ere. Forma desberdinak har ditzake, baina beti izaten da elkartruckerako eta praktika aldaketarako gune bat.

LE CONTEXTE

Au Pays Basque, la fête occupe une place importante dans la construction du vivre ensemble. Elle se manifeste sous différentes formes, mais constitue toujours un lieu d'échanges informels et de changement de pratiques.

PROIEKTUA

Erabiltzeko prest den kit bat gertakari antolatzaileen esku ezartzea.

HELBURUAK

- Besta giroan euskararen erabilpena sustatzea.
- Usaien aldaketa iraunkor bat akuilatzea, testuinguru errazago batetik abiatuz.

2019an

Kit oso bat eraiki da, hainbat baliabiderekin (irudi-orriak, hiztegitxoak, fitxa praktikoak, apaingarriak...). EHEk sei kit erosi ditu, haietan bat xiberotarrez.

3 formula eskaini dira:

- **Zuhaurek egizu:** Euskarriak webgunetik deskargatzea, ondotik libreki inprimatzeko.
- **Nire kit-a:** Materiala kostaprezioan erostea, ondotik nahi bezala erabiltzeko.
- **Prest-presta:** Materiala Euskal Hirigune Elkargoari maileguz hartzea.

EMAITZAK

Kit-a Euskal Herriko 60 besta baino gehiagotan erabili da. Milaka jende hunkitu ditu.

Ebaluazio galdetegietan, materiala hobetzeko beharra eta kit-aren erabilpenak sortu beharrak aipatu dira.

LE PROJET

Mettre à disposition des organisateurs d'évènements, un kit prêt à l'emploi.

LES OBJECTIFS

- Encourager l'usage de la langue basque en milieu festif.
- Impulser un changement d'habitudes durable, à partir d'un contexte facilité.

EN 2019

Un kit intégral a été créé comprenant différents outils (imagiers, lexiques, fiches pratiques, éléments décoratifs...). La CAPB a acheté 6 Kit, dont un en souletin.

3 formules ont été proposées :

- **Do it yourself:** Téléchargement des supports sur le site pour impression libre.
- **Mon propre kit :** Achat du matériel à prix coûtant pour usage propre.
- **Clé en main :** Emprunt du matériel auprès de la Communauté Pays Basque.

RESULTATS OBTENUS

Le Kit a été utilisé dans plus de 60 fêtes du Pays Basque, touchant des milliers de personnes.

Les questionnaires d'évaluation mettent en avant des pistes d'amélioration sur le matériel, mais également les besoins générés par l'usage du Kit.

2020 PERSPEKTIBAK

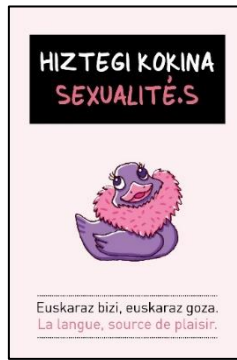
- **Iniziazio moduluak eskaini** 1:30ekoak (publiko & laguntzaileentzat).
- **Mini-kit bat sortu**, lagun arteko leketan saltzeko egokia (ostatuetan, elkarleen lokaletan...).
- **Kit-aren hedapena emendatu**, erakunde publikoari mailegaturik.

PERSPECTIVES 2020

- **Proposer un module d'initiation** d'1h30 (public et bénévoles).
- **Créer un mini-kit** adapté à vendre aux lieux de convivialité (bars, locaux associatifs...).
- **Renforcer la diffusion du Kit** par le prêt via les interlocuteurs publics.

TESTUINGURUA

Bizi den hizkuntza batek funtzio sozial bat betetzen du eta bizitzako momentu guztietara egokitzen da. Hizkuntzen biziberritze prozesuetan, mundu osoan, gai berezituari buruzko hiztegiak argitaratzen dira.



LE CONTEXTE

Une langue vivante remplit une fonction sociale et s'adapte aux différents moments de la vie. Des lexiques thématiques se développent un peu partout dans le monde, pour accompagner les processus de revitalisation des langues.

PROIEKTUA

Hiztegi txikien formatu berri bat sortu, editorializatu (mezu bat duena) eta ergonomikoa (akordeoi forman inprimatua, sakelakoa, 16 alderekin).

HELBURUAK

- Euskararen erabilera indartu.
- Proiektu berri bat abiatu.
- Euskararen eskuragarritasuna indartu.

2019an

2 hiztegi sortu ditugu:

- **Besta:** 21.000 ale banatu dira "Besta Euskaraz" kitarekin batera.
- **Sexualitatea:** 2.000 ale banatu dira "l'euskara avec plaisir" lemarriarekin.

EMAITZAK

Bestari buruzko hiztegia lurraldeko hitzordu nagusienetan eskuragarri izan da. Publikoak baliatu du eta bere umorezko edukia preziatu du.

Sexualitateari buruzko hiztegia ez da oraindik banatua izan baina kbertsio numerikoak interesa piztu du eta sare sozialetan oihartzuna izan du.

LE PROJET

Développer un nouveau format de lexique, éditorialisé (diffusant un message structuré) et ergonomique (pli accordéon, format réduit, 16 volets).

LES OBJECTIFS

- Renforcer la pratique de l'euskara.
- Créer une passerelle vers un projet.
- Souligner l'accessibilité de l'euskara.

EN 2019

2 lexiques ont été créés :

- **La fête :** 21.000 exemplaires diffusés avec le Kit « Besta euskaraz ».
- **La sexualité :** 2.000 exemplaires en échos au slogan « l'euskara avec plaisir ».

RESULTATS OBTENUS

Le lexique de la fête a été présent durant les principales manifestations festives du territoire. Le public en a fait usage et a apprécié son contenu humoristique.

Le lexique sur la sexualité n'a pas encore été distribué mais la version numérique a suscité de l'intérêt et a généré de nombreuses interactions sur les réseaux sociaux.

2020 PERSPEKTIBAK

- **Hiztegi-objektu bat sortu:** egunean hitz eta informazio batekin (egutegi formatuan).
- **Afixa daitezkeen irudi-orriak sortu:** sasoko fruituak/barazki, etxe, mahai...

PERSPECTIVES 2020

- **Créer un lexique-objet :** avec un mot et une info par jour (format calendrier).
- **Créer des imagiers à afficher :** fruits et légumes de saisons, la maison, à table...

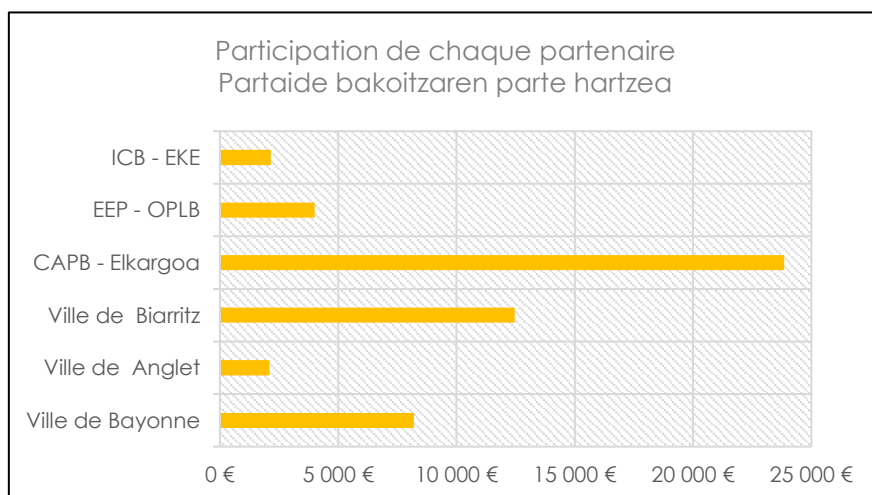
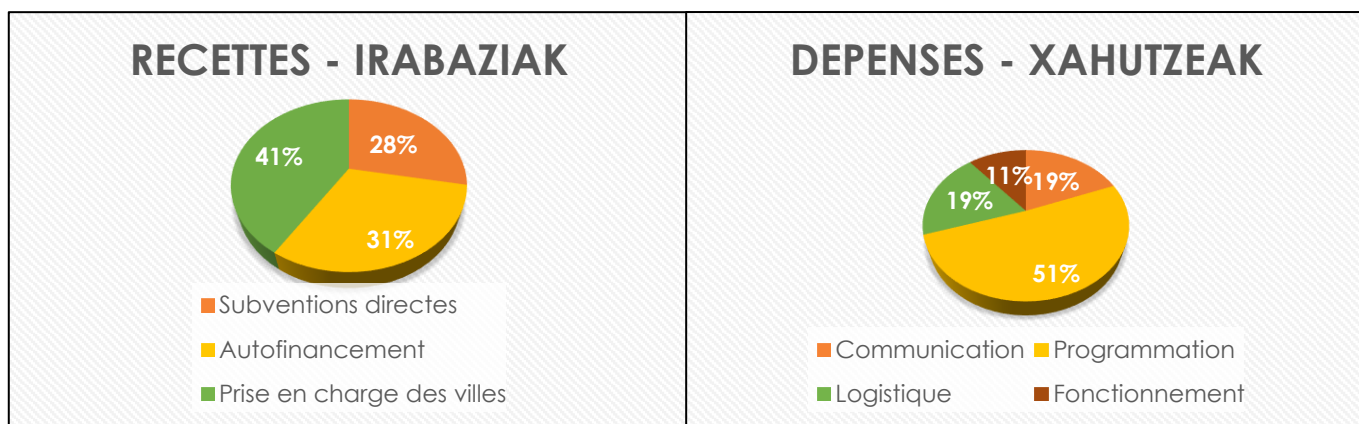
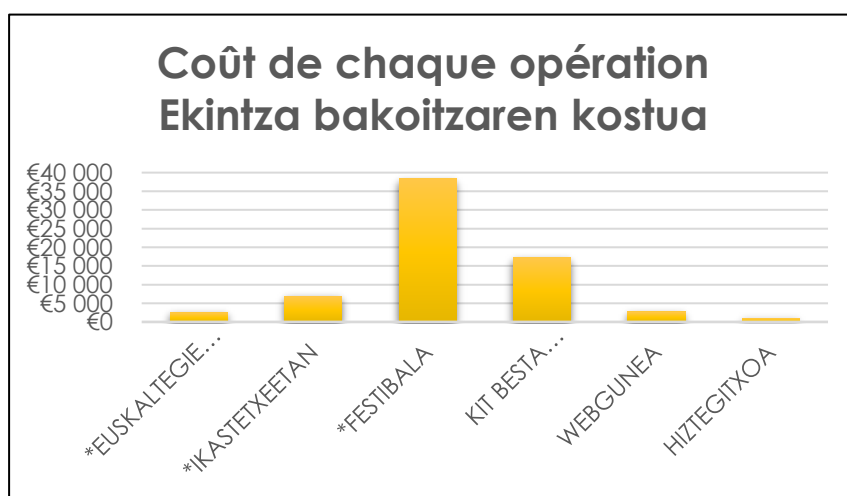
DIRU BILANA :: BILAN FINANCIER

2018an, zazpi urtetan lehen aldiz, elkartearen finantza bilana handizki defizitarioa izan zen. Diru ziloaren tapatzeko, erreserba guziak baliatu dira.

2019an, erakunde guzien sostenguari esker eta kudeaketa zorrotz bati esker, elkarteak finantza ekitaldia irabazi ttipi batekin bururatu du: 901,26€. Aurrekontua 66 981,15€-koa da.

En 2018, pour la 1^{ère} fois en 7 ans, le bilan financier de l'association était grandement déficitaire. Les réserves ont été utilisées pour combler ce déficit.

2019, grâce au soutien de toutes les institutions concernées et une gestion rigoureuse, l'association clôture son exercice avec un léger bénéfice de 901,26€ sur un budget de 66.981,15€.





Visite guidée de Bayonne ::: Zerura begira



Atelier en plein air ::: Sendabelar tailerra



Des cuistos en herbe ::: Sukaldaritza tailerra



Jeux de société ::: Jostatuz mintzatu



Conférence de presse plurielle ::: 11 aho



Vin et chocolat ::: Nahasketa goxoa



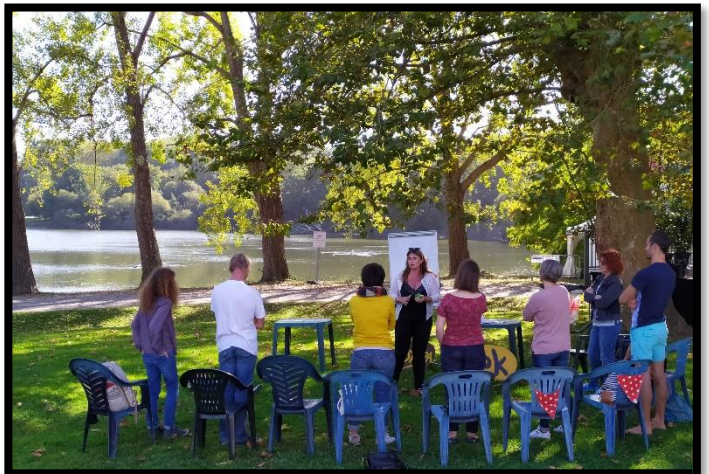
L'euskara dans l'univers pro ::: Eta lan munduan?



Immersion linguistique ::: Itsas museoa euskaraz



Before lasai ::: Bezperan, kontzertu lasaiak



Initiation à l'euskara ::: Lehen hitzak ikasten



Théâtre & impro ::: Euskarazko antzerkirako tarteak



Des bénévoles au top ::: Belaunaldi artekotasuna



Danse urbaine ::: Dantzatzen duen herria



L'euskara en pleine ascension ::: Igo eta igo



Une fête familiale ::: Giro ona lagun



De la magie en basque ::: Ilusioz pizten

PERSPECTIVES :: PERSPEKTIBAK

10. urtebetetzean, 10.000 parte-hartzaile!

3 faseetan banatutako egitaraua, publikoaren esku emandako tresna berritzaileak eta handituz doan atxikimendua; **aitzinamendu handien** urtea izan da 2019. Baina Mintzalasairen arrakastaren gibelean, urte osoan zehar gure eskoletan, elkarteetan, saltegietan, bestetan... **euskara biziarazten duten** hamarnaka eragile daude.

Lurraldeko erroak indartu

Mintzalasaiak BABen duen sustraitzea indartu beharko du, Angeluko eragile gehiago, Baionako euskaltzale gehiago eta euskaratik urrunduak diren jende gehiago **mobilizatuz**. Perimetro urbano hori inoiz baino **egoki eta estrategikoagoa** da euskararentzat.

Funtzioak zabaldu

Mintzalasaiak bere birposizionamendua segitu beharko du gertaera soil izatetik **funtzio anitzeko tresna iraunkor** izatera pasaz. Datozen hilabeteetan garatuko diren dispositiboak publikoarentzat irakurgarriak izan beharko dira. **Pedagogia lan** bat eramana izanen da zentzu horretan.

Publiko ezberdinen topaketa xerkatu

Espazio partekatu izanki, Mintzalasaiak hobeki ahalbidetu beharko die publiko ezberdinei elkar topatzea eta **euskaraz trukatzeko**: gurasoak eta haurrak, euskaldungaiak eta betiko hiztunak, gazteak eta adinekoak...

Osagarritasun espiritu batean, terrenoko eragile sozialekin eta instituzio publikoekin lan egingen da, Mintzalasairen indar hartzea laguntzeko. Datozen hauteskundeen erronkak ikusirik, datorren urtea giltzarria izanen da 2021ean 10.000 parte hartzaile baino gehiago izan gaituzten!

10.000 participant.e.s pour les 10 ans !

Avec une programmation de qualité répartie en 3 temps, des outils innovants mis à disposition du public et une notoriété grandissante, 2019 aura été une année de **grandes réalisations**. Mais le succès de Mintzalasai est aussi le fruit du travail des dizaines d'opérateurs qui font **vivre l'euskara à l'année** dans nos écoles, associations, commerces, rues...

Renforcer l'ancrage territorial

Mintzalasai devra ainsi s'ancrer au BAB en **mobilisant** davantage les opérateurs d'Anglet, les euskaltzale de Bayonne et les publics encore éloignés de la question linguistique. Ce territoire urbain est plus que jamais **pertinent et stratégique** pour la revitalisation de l'euskara.

Elargir les fonctions

Mintzalasai devra également poursuivre son repositionnement, en passant d'un événement-vitrine à un **outil pérenne et multifonction** au service de l'euskara au BAB. Les dispositifs développés dans les prochains mois devront être lisibles et compréhensibles pour le public. Un **travail de pédagogie** sera mené en ce sens.

Susciter le croisement des publics

Mintzalasai devra enfin permettre davantage aux différents publics de se croiser et de **partager en euskara** : les parents avec leurs enfants, les apprenants avec les locuteurs, les jeunes avec leurs aînés...

Dans un esprit de **complémentarité**, les acteurs de terrain et institutions seront sollicités pour accompagner la montée en puissance de Mintzalasai. Compte tenu des enjeux, l'année prochaine sera décisive avec des échéances électorales importantes et la préparation d'une 10^{ème} édition de tous les records en 2021.

2020

Trimestre 1 - 1. hiruhila :

Urtarrila - Janvier
HIZTEGIA - LEXIQUE
L'essentiel
IRUDITEGI - IMAGIER
A définir

Trimestre 2 - 2. hiruhila :

Apirila - Avril
Kit Besta euskaraz diff.

Ekaina - Juin 1>15
Mintzalasai
*euskaltegietan

Trimestre 3 - 3. hiruhila :

Iraila - Septembre
21>27
Mintzalasai *festibala

Trimestre 4 - 4.
hiruhila :

Urria - Octobre 1>15
Mintzalasai
*ikastetxeetan

Abendua - Décembre
HIZTEGIA - LEXIQUE
Un mot par jour

ELUSKARAZ BIZI





Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.16.71.06.31 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.eus

LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

